

TRANSCRIPCIÓN
PRESENTACIÓN ACADÉMICA ORAL
ESTUDIANTE NO NATIVO (ENN)

Registro N° 16

Tipo de registro: audio

Duración: 32 minutos 00 segundos

Fecha de grabación:

Tema de la presentación: La gran mezquita de París

Nombre de ENN: Ricarda

Ámbito de la grabación:

Universität Heidelberg

SpZ

Asignatura: Español para Cs. Humanas y Sociales

Curso: 2010

Transcripción

1 R.-El tema que voy a presentarles es el tema sobre el cual estoy trabajando en mi tesis
2 doctoral (e:) es la gran mezquita de París. Quizás alguno de vosotros ya conocéis esa
3 mezquita porque en París también está en el centro de París y también es una
4 atracción turística muy famosa (...) y muchos turistas que visitan París van a la mezquita
5 porque se puede hacer una visita guiada y se puede beber té oriental y muchas otras
6 cosas [...] Y esta mezquita es una mezquita muy especial en muchos aspectos, relativo
7 a su historia, a la construcción del edificio-edificio y también a la situación actual y lo
8 que me gustaría ahora (e:) presentarles un poco los varios aspectos de esta mezquita.
9 Para-para hacerlo vamos a hacer el siguiente / (e:) primero les hablaré un poco sobre el
10 origen, el tiempo de la construcción de la mezquita, es la mezquita muy-(e:)-más vieja
11 en Francia; después les presentaré un poco el edificio, las diferentes partes del edificio
12 y las ideas del-del detrás y-y en un tercer parte que es un poco la parte principal vamos
13 a hablar de la historia y de las actividades que mantiene esta mezquita hoy en día y no
14 solamente vamos a verla vamos hablar de estas actividades de una manera muy crítica
15 para después poder discutir o evaluar un poco la situación muy ambigua o problemática
16 de la ma-mezquita // Entonces vamos a empezar con la época de la construcción. La
17 gran mezquita de París ha sido edificado-edificada (e:) por los funcionarios coloniales
18 de Francia de mil novecientos veintidós a mil novecientos veintiséis, es decir, la idea de
19 hacer la mezquita no venía de los musulmanes pero era una idea del gobierno colonial
20 francés y los trabajos empezaron en mil novecientos veintidós y la mezquita fue
21 elaborada en mil novecientos veintiséis /// Ahora se puede preguntar por qué el estado
22 francés financia una gran mezquita aquí en el centro de París y gasta por eso millones
23 de euros o de francos franceses, quizás (RISAS) y a esta pregunta hay varias
24 respuestas. La respuesta oficial que : le dicen los políticos franceses hasta hoy es que
25 en la primera guerra mundial cuando el norte de África y una parte del oeste de África
26 fue invadido por Francia había much-muchísimos soldados que luchaban en los grupos
27 franceses para defender Francia en la primera guerra mundial y los turísticos-turísticos
28 dijeron que después de la guerra mundial hay que decir-que agradecer a estos
29 musulmanes por haber dado sus vidas en la guerra para Francia. Esta es un poco la
30 razón oficial. (e:) Es difícil creerlo que verdaderamente el estado francés ha gastado
31 tanto dinero para agradecer los musul-a los musulmanes que han dado sus vidas para

32 Francia y al mismo tiempo Francia continua-continuaba a : matar a los musulmanes en
33 sus colonias-colonias un poco : ¿paradoxo-paradojo?

34 P.-Paradójico

35 R.-Parado-paradójico, entonces los científicos están de acuerdo que hay otras razones
36 para edificación, que son razones políticos. Por ejemplo había una gran concurrencia
37 en esa época en que Inglaterra y Francia las dos-los dos querían crear los poderes más
38 grandes en el mundo musulmán y en Londres también fue elaborado-inaugurado una
39 mezquita una gran mezquita en mil novecientos veintiséis, entonces esta mezquita
40 debía mostrar a todos los franceses “nosotros somos un poder mucho más también y
41 somos un po-poder en-en el mundo musulmán y aquí podes venir para ver cómo es el
42 mundo que nosotros dominamos”

43 P-(hm)

44 R.-La concepción del edificio también es muy interesante. La mezquita fue edificada
45 según el modelo de la gran mezquita de Fés que se llama Al-Qarawiin en Marruecos y
46 esta ciudad, Fés, en esa época fue el centro del orientalismo de la fascinación para el
47 oriente y los arquitectos que fueron elegidos y pagados por-el gobierno francés
48 colonial eran muy orientalistos, también (e:) había una gran fascinación para el oriente.
49 Entonces querían hacer de la mezquita una perla del oriente y querían construir no
50 solamente un lugar religioso sino una ciudad musulmana entera en la que los orientales
51 –orientales se fueran a sentir como en sus países. Detrás hay lai-hay ideas amables y
52 también ideas un poco problemáticas porque por un lado, había la idea de querer
53 proteger-protég-protoger la cultura musulmana en esta ciudad musulmana y había una
54 gran fascinación para el oriente (...) pero por otro lado, es un concepto un poco
55 discriminatorio también porque hay la idea detrás de que el oriental es dif-no solamente
56 es diferente de los franceses pero es también el-el oposito del francés, el-los orientales
57 y los occidenta-oc-occidentales, y los orientales todos por su natura son tan diferentes
58 que necesitan un mundo aparte lo que es el-el-opues-lo opuesto del concepto de
59 integración, hay la idea detrás, no pueden verdaderamente integrarse. (e:) Hay por eso-
60 hay tres componentes de la ciudad musulmana, una idea religiosa porque se creía que
61 los orientales son personas muy religiosas y la religión es más importante que por-para
62 el occidental, (e:) hay una gran sala de oración entonces y después queri-querían-
63 querían una sala-un área intelectual, un instituto teológico donde se enseña todo sobre
64 el islam y después también una-un-una área corporal, un hamman para lavarse, un
65 restaurante para comer, un café para relajarse, tiendas para comprar los vestidos, los
66 zapatos entonces hay la idea de que el musulmán que viene a París es (e:) puede ir en
67 esa ciudad musulmana y no debe quitar-quitarlo, porque había también la idea quizás,
68 había también la idea de que un oriental es tan diferentes que cuando viene a París se
69 es totalmente perdido por eso hay que construir un contexto donde puede vivir que es
70 una idea muy problemática (...) Pero vamos a mirar bueno cómo las cosas se
71 desarrolla-ron (RISAS) (e:) La mezquita era en manos del gobierno colonial francés
72 hasta la independencia del África del no-norte, fue en-fue en mil novecientos veinte (e:)
73 no, mil novecientos cincuenta y ocho para Tunesia y Marruecos y mil novecientos
74 sesenta y dos para al-al-Argelina. Y a partir de esa época, los años mil novecientos y
75 sesenta había una lucha entre el estado francés, el estado argelino y marroquí todos
76 querían controlar-controlar esta mezquita la (...) más fuerte era argelino y hoy en día la
77 mezquita está dirigida y financiada por Argelia

78 P.-(hm)

79 R.-Lo que es un poco complicado porque el mismo tiempo la mezquita es el socio más
80 importante para el-el estado francés porque el estado francés está buscando un
81 interlocutor y : el-la mezquita de París es para el estado francés así como para toda la
82 sociedad francesa el símbolo de-de un islam integrado bien is-modera-modera-
83 moldeado-moderado y entonces el estado quiere cooperar con esta mezquita
84 P.-(hm)
85 R.-Para ins-institucionalizar el islam en Francia y para integrarlo pero por otro lad-(e:)-
86 otro lado, está mezquita está dirigida por argelinos que ha sido colonizado par-por los
87 franceses y que no quieren una integración de los musulmanes o de los argelinos en
88 Francia y esta situación es muy muy difícil. (e:) Vamos a ver primero una actividad (e:)
89 que mantiene la mezquita de París hoy en día para después (e:) volvenir (RISAS) volver
90 a España (RISAS)
91 P.-Ahora está mejor (RISAS)
92 R.-A-a este punto sí
93 P.-(RISAS)
94 R.-Hay varias ha-hay muchísimas actividades en la mezquita de París las más
95 importantes son claro las misiones religiosas, las tareas religiosas (e:) sobre todo la
96 realización de rituales religiosos como la oración diaria-diaria cinco veces por día el
97 sermón del viernes, la celebración del Ramadán y otras fiestas musulmanes, (e:) e-el-la
98 re-realización de entierros musulmanes, de bodas musulmanas, la asesoría en cuestio-
99 cuestiones religiosas, la organización del peregrinaje a la Meca y también la emisión de
100 fatwas que son opiniones jurídicas, es decir, cuando un musulmán no sabe cuándo
101 comportarse en un punto concreto en Francia, en un contexto no musulmán, puede ir a
102 la mezquita de París y puede preguntar qué hago, qué es bueno según el derecho
103 musulmán, y la-la mezquita tiene una comisión que puede decirlo cuando, es decir, son
104 especialistas del derecho musulmán y que pueden decir una fatwa, es decir, una
105 solución que es válido, para darles a todos los musulmanes / Después hay una parte /
106 muy política (e:) un-sir-o-acor si recordáis lo que he dicho sobre las tres partes de la
107 mezquita, la parte intelectual, religiosa y : corporal
108 P.-(hm)
109 R.-La primera, fue la parte religiosa, esta-no esta fue normalmente la parte / corporal
110 pero nunca ha sido interesante para los musulmanes (e:) era un poco caro también y
111 siempre ha sido u-una atracción para los-las turis-los turistas y hoy en día la mezquita
112 de París quie-quiere también atraer-atraer a muchos turistas para mostrar la-la : la
113 belleza del oriente, lo que es un-la continuación del concepto col-colonizado-
114 colonizador también / Aquí a la izquierda (e:) se ve el restaurante detrás de la ventana,
115 hay un-un restaurante con platos orientales de todos los países árabes / ¿se ve bien las
116 imágenes?
117 P.-(hm)
118 R.-Sí, (e:) // aquí vamos a la izquierda, a la derecha
119 P.-A la derecha (RISAS)
120 R.-Olvido siempre dónde está la derecha y la izquierda pero aquí (RISAS) (...) (e:) y :
121 aquí : Tiendas con (...) de Marruecos y de Tunisia que Tunisi-Tunisia
122 P.-Túnez (hm)
123 R.-Túnez, sí, que los-los turistas / pueden comprar // Y la tercer parte, es la parte más
124 interesante para mí, es la misión cultural y educativa de la mez-de la mezquita de París
125 (e:) porque también hacen muchas conferencias regular, e-es decir, conferencia hacen
126 conferencias regularmente sobre temas actuales del mundo musulmán (e:) hacen

127 cursos de recitación del Corán también para hombres, para mujeres hacen cursos
128 sobre el Islam para niños, cursos de lengua Árabe para musulmanes o no mu-
129 musulmanes también y desde dos mil seis hacen una formación para imanes también y
130 esta formación es lo que-la que he hecho yo también. Yo he vivido en esta : área (e:) en
131 París para seis meses y me he inscripto en la : formación de imanes y esta es la po-la
132 puerta de entrada

133 P.-(hm)

134 R.-Para lo formación de imanes normalmente para hombres solamente pero, sí, y a-
135 aquí-aquí allí se puede estudiar cosas de legislación del Corán, de : cursos del dere-en
136 el derecho musulmán, en la (e:) biografía del profeta Mohamed, todas cosas sobre el
137 Islam, sí // Para terminar, voy a : resumir algunas cosas que-que ya he dicho. La gran
138 mezquita de París (e:) tiene muchas actividades que normalmente no forman parte de
139 las tareas de una mezquita pero que provienen también de la historia colonial. Lo-lo que
140 es un poco problemático es que la mezquita está dirigida por Argelia y al mismo tiempo
141 está propia del estado francés, es decir, la mezquita es también un luga-lugar político
142 donde se encuentran los intereses actuales de los que antiguamente eran colonizador y
143 colonizado y este es un punto muy muy difícil también en la formación de imanes
144 porque por un lado, está financiado para Francia po-porque los políticos franceses
145 piensan que hay que haber más formación de imanes en Francia y : deben satisfacer
146 a los intereses franceses y al mismo tiempo deben satisfacer a los intereses argelinos
147 que son justamente opuestos a los intereses (e:) franceses, muchas veces, esta es una
148 situación muy ¿delicada?

149 P.-(hm)

150 R.- Sí, y este es también lo que quiero decir en el : último punto. La mezquita debe ser
151 el modelo de un plan integrado pero al mismo tiempo su confección delata discursos
152 coloniales segu-según los que la // según los que la mezquitas son lugares orientales
153 muy exóticos, es decir, que no forman parte de la cultura occidental lo que es lo
154 opuesto al concepto de integración

155 P.-(hm)

156 R.-Y eso continúa hasta hoy / porque la gran / parte turística tiene un gran éxito y
157 cuando la gente viene a la mezquita para ver el lugar donde se produce un plano
158 integrado (e:) es problemático porque la parte política está construido como un mundo
159 oriental, un mundo aparte que es totalmente diferente del occidente / sí // Con esto voy
160 a terminar mi presentación, si hay preguntas estoy encantada (RISAS). Bueno // ¡ah no!
161 (RISAS) ¡ah no! (RISAS) Al final tenía un peq-un pequ-una pequeña película de una
162 niña que he hecho

163 P.-Pero no pa

164 R.-Pero /// me parece que no funciona

165 P.-No funciona

166 [...]

167 P.- [...] / ¡qué pena! Muy bien / entonces / ¿Hay preguntas sobre esta-sobre esta
168 presentación?

169 E1.-¿Fue difícil para ti hacer el curso de imanes / si es solo para hombres?

170 R.-Sí, fue difícil

171 P.-¿Cómo lograste eso? A mí me dejo un poco / un poco sorprendida /// ¿Tú hablas
172 árabe?

173 R.-Sí

174 P.-(hm)

175 R.-(e:) Al inicio no querían y he preguntado otro profesor y ha dicho no también y
176 después había una lucha entre los profesores pero finalmente (RISAS) el director del
177 instituto ha dicho, Sí podía quedarme ahí pero (...)
178 P.-Siendo mujer además
179 R.-Sí (RISAS) pero con un :
180 P.-Sí-sí claro
181 R.-Pañuelo ¿no?
182 P.-Sí, con (e:) // unos pañuelos / hoy-hoy tengo todas las palabras en alemán en mi
183 cabeza (RISAS) /// no español (RISAS)
184 R.-Pero está bien
185 P.-Sí ///
186 E2.-¿Qué significa “la : mezquita es / socia del estado francés”?
187 P.-(hm)
188 R.-Yo qre-creía que se puede decir fascinario-facinario también
189 P.-No lo que pasa que socia también se puede decir no está mal
190 E2.-¿Pero qué significa? (RISAS)
191 P.-¿Qué significa “es socia”?
192 R.-Es-es facinario ¿no? / Es-es-es
193 P.-No, facinario es una cosa, pero n-no sé qué quieres decir / socio es...
194 R.-Facinario (RISAS)
195 P.-PARTIDARIO-PARTIDARIO
196 R.-Partidario
197 P.-Partidario que piensa lo mismo, que está asociado al-al-al-a-la : al gobierno francés
198 ¿Eso quieres decir?
199 R.-Sí // per-pero qué significa socio porque en mi diccionario he encontrado que era un
200 sinónimo de partinario (e:)
201 P.-De partidario (RISAS) ¿Partenario?
202 R.-PARTENARIO
203 P.-(hm)
204 R.-Porque lo que quería decir es que... /// *ein Partner*
205 P.-¡Ah! Sí
206 R.-Pero en el sentido
207 E2.-Cómo-cómo solucionas por ejemplo :...
208 P.-Mmm es / que quizás se pueda decir el intercoco-locu-interlocutor
209 P.-Interlocutor-interlocutor (hm)
210 R.-Definido
211 E2.-¡Ah!
212 R.-Porque quien
213 E2.-Cuando-cuando el estado francés quiere hablar con musulmanes habla con la
214 mezquita de París
215 P.-Con la mezquita
216 R.-Sí, por ejemplo
217 E2.-¡Ah!, pero no-no se puede controlar algo : o no :
218 R.-Oficialmente no pero : sí, a veces sí
219 P.-(hm)
220 R.-Por ejemplo, cuan
221 E2.-No dan dinero : / algo así / no

222 R.-Indirectamente lo ha-lo hacen, financian da-dan dinero por ejemplo para la formación
223 di-imanos pero muy indirectamente
224 P.-¿El estado?
225 R.-Sí
226 P.-(hm)
227 E2.-Pero hay algo institucional : algo : oficial
228 R.-(...) // Franceses /// del-de la religión musulmana que el *Organ*
229 P.-El órgano
230 R.-El órgano-el órgano oficial que presenta el Islam hoy en día pues cre (e:) cre :
231 P.-Creado
232 R.-Perdón, creado en dos mil tres y : ese es una órgano oficial y el estado francés
233 quería / crearlo y la des-y creí-creí-quería también que la mezquita de París fuera el jefe
234 de esta-de esta organización
235 P.-Ah : por eso sí son socios es correcta la palabra // Es correcta la palabra socios claro
236 lo que pasa que no socios socio no es decir empresarial ¿no? si no que están-que
237 trabajan juntos que están asociados que tienen objetivos comunes (hm)
238 R.-Sí
239 P.-A veces puede ser visto en un sentido peyorativo o sea negativo, que son socios //
240 ¿comprendes? / no es en un sentido negativo //
241 R.-No, no
242 P.-Okay (hm) // Muy bien y en que consiste tu trabajo, perdón // ¿En qué consiste tu
243 trabajo?¿Qué es lo que has estado haciendo? o ¿Qué es lo que vas a hacer
244 concretamente en tu trabajo de doctorado, Ricarda?
245 R.-Es un tesis que voy a escribir en Ciencias Religiosas y : voy a analizar la-los
246 discursos neocoloniales que persisten a la mezquita de París y por eso me he inscripto
247 en este curso porque se sabe mucho sobre la : imagen que la mezquita difunde al
248 public-al público pero se sabe muy poco de qué se enseña dentro de estos institutos y :
249 y también todo es en árabe / entonces...
250 P.-Nadie tiene acceso
251 R.-Muchísimas personas no tienen, solamente musulmanes...
252 P.-Pueden entrar
253 R.-Sí
254 P.-Y ¿cuál fue tu conclusión después de 2 meses? // ¿Qué se le enseña a la gente?
255 R.-Estoy trabajando todavía no encontré una conclusión
256 P.-¿Ah sí? / Pero tu impresión-tu impresión de la formación tu impresión-tu impresión
257 ¿cuál fue? /
258 R.-Es difícil describirlo en algunas partes creo / En primero hay que decir que : lo que
259 se pasaba en el instituto era muy diferente de lo que querían-que dicen en : en el
260 público y para mí era-es-era muy interesante que es una dis-difusión un poco muy
261 estricto del Islam y que : /// que los discursos coloniales son muy muy presentes porque
262 los profesores que ensañan-que enseñan en esta mezquita, la mayoría de ellos han
263 vivido la época colonial y (e:) much-muchas cosas que : que dicen es re-relativo a esta :
264 P.-A la época de la colonia
265 R.-Época y a la distanciaci3n de los valores franceses, entonces es lo : opuesto de que
266 quieren hacer los franceses / integrar a los musulmanes, ellos no quieren ser
267 integrados, mantienen discursos que / a cuales – que son, cosas que están-con cosas
268 que están discutidas en Argelina
269 P.-Argelia (hm)

270 R.-Argelia, sí
271 P.-(hm) Y-y perdón Anne ¿qué querías preguntar?
272 E3.-No, no
273 P-Pregunta, pregunta
274 E3.-Yo creo, si no es (...) (e:) la mezquita turística y la mezquita religiosa para los
275 musulmanes
276 P.-(hm)
277 E3.-Así que yo no sé cómo van a : vivir juntos ¿no?
278 R.-Es un poco difícil (RISAS), es verdad, es una muy muy grande mezquita y la parte
279 turística está por allá y los musulmanes toman entradas por allí y : sí, creo que los
280 musulmanes que van a : hacer oración y todo no ven a los turistas porque entran en
281 otra parte y creo que acep-acceptan los turistas porque lo turistas traen mucho dinero
282 también para financiar, por ejemplo, el pere-pere-peregrinaje a la Meca entonces lo
283 aceptan pero no hay una gran-no hay mucho contacto entre los dos //
284 E3.-¿Son dos mundos diferentes?
285 R.-Sí, y pe-p-pero se puede hacer un-una visita guiada ta-también en: de-dentro de la
286 mezquita, no en la sala de oración pero en otras partes, y-y los musulmanes
287 normalmente no les gusta mucho esto porque lo-la gente vienen con :
288 P.-Con fotos (hm)
289 R.-Sus fotografías y : ellos dicen que respeten el sitio religioso
290 P.-(hm) / ¿Más preguntas?
291 E1.-Lo-los que hacen la : ¿cómo se llama, *Ausbildung*?
292 P.-La formación
293 E1.-La formación ¿viven ahí (e:) siempre o /van y vienen? //
294 R.-(e:) La mayoría viene para (e:) para vivir en Francia, no para :
295 E1-Pero-pero si por ejemplo los seis meses no es que viviste en la Mezquita sino que
296 vivías afuera, ibas y volvías
297 R.-Sí ///
298 P.-¿Más preguntas?
299 E3.-Y al final no hubo un problema con (e:) esto como mujer, no hubo problemas ¿hubo
300 problemas o conflictos o :?
301 R.-Algunos pero : (RISAS)
302 P.-¿Sí? Pero : ¿qué conflictos tuviste?
303 R.-(e:) Había / algunos profesores-profesores que no querían que estuve en la clase,
304 había también
305 E3.-Problemas (...) por ser mujer o :
306 R.-Sí, porque creían que : esto distrae a los hombres y no podían concentrarse en el
307 Corán (RISAS) pero por eso debía ser en el último :
308 P.-En la última fila
309 R.-Sí, pero otros lo aceptaron sin problemas / pero sí, no sin el :
310 P.-Sin el velo
311 R.-Velo
312 P.-Eso
313 R.-Sí
314 P.- (e:) Sí : pregunta
315 E4.-Eso también tiene que ver con sus creencias entonces que no quieren mujeres en-
316 en : en la escuela o tiene que ver con / algo no sé con otros
317 R.-Es difícil decir porque ellos no le-no me habían dicho

318 E4.-(hm) (RISAS)
319 R.-Directamente creo que hay esta cosa en : varios lugares no había mujeres antes y
320 mucha gente ese dis-muchas-muchos estudiantes se-dijeron este es un lugar religioso y
321 // no debe haber mujeres y las formación no es para ellas pero por otro lado :
322 P.-(RISAS)
323 R.-No, la formación de imanes, no la formación de en general (RISAS) ésta formación
324 de imanes // Pe-por otro lado quizás (e:) había también una experiencia negativa con
325 los (e:) científicos algunos me preguntaron pero : ustedes no trabajan con el servicio
326 secreto alemán
327 P.-¡Hay por Dios!
328 R.-O francés, o tenían miedo también porque la gente escribe muchas cosas negativas
329 sobre el islam y no-y no sabían lo que siento yo y lo que voy a escribir, creo que ese
330 estaba-era un problema también
331 E1.-Pero ¿cómo pudiste hacerlo? Porque les dijiste que estabas haciendo la tesis
332 doctoral sobre la mezquita ¿no?
333 R.-Sí //
334 E1.-Por qué / una persona normal no puede decir que va a hacer ahí el curso //
335 R.-No entendí
336 E1.-Que-que (e:) que el factor de estar escribiendo una tesis doctoral sobre el tema, te
337 dio la posibilidad de hacerlo //
338 P.-Te dio la posibilidad de entrar digamos
339 R.-Sí, claro. Creo que si había dicho-si hubiera dicho que me interesa por el Islam (e:)
340 personalmente hu (e:) habría sido mejor que-de-decir yo hago un tesis científico porque
341 las ciencias occidentales para ellos / son un poco peligrosos
342 P.-Peligrosas
343 R.-Me lo han dicho otros también
344 P.-(hm) Muy bien tenemos que ir terminando ¿una pregunta más para cerrar muy
345 breve? // ¿no?
346 E1.-(...) // (...)
347 P.-Y ¿has tomado nota durante o pudiste grabar lo que dicen los profesores?
348 R.-Durante
349 P.-¿Durante el discurso?
350 R.- pero las he tomado en alemán para que no-no vean lo que (RISAS)
351 P.-lo que escribías (RISAS) ///
352 R.-Mejor
353 P.-Claro (RISAS) pues muy bien entonces Ricarda (toc, toc, toc)